**УДМУРТСКАЯ РЕСПУБЛИКА**

**РЕСПУБЛИКАНСКАЯ ТЕРМИНО-ОРФОГРАФИЧЕСКАЯ КОМИССИЯ**

**ПО УДМУРТСКОМУ ЯЗЫКУ**

426063 г.Ижевск, ул.Орджоникидзе, 33а, тел/факс (3412)68-53-55,

E-mail: [mail@mn.udmr.ru](mailto:mail@mn.udmr.ru)

**ПРОТОКОЛ**

*заседания Республиканской термино-орфографической комиссии*

*по удмуртскому языку*

от 27.12.2023 г. № 4

**Председатель** – Кириллова Л. Е.

**Секретарь** – Исаева П. В.

**Присутствовали:** Кириллова Л. Е., Воронова Т. В., Гребина А. М., Ившин Л. М., Ившина В. М., Исаева П. В., Карпова Л. Л., Клементьев А. А., Корепанов А. Ю., Максимов С. А., Мамонтова Г. В., Мерзлякова Н. Н., Решетникова А. Е., Самарова М. А., Тимирзянова И. Ф., Титова О. В., Шибанов В. Л.

Повестка дня:

1. Об упорядочении перевода наименований улиц и переулков г. Ижевска в целях оформления уличных указателей на государственных языках Удмуртской Республики.

2. Разное.

**I. СЛУШАЛИ:** Л. Е. Кириллова рассказала о заседании Комиссии содействия истории и культуры, наименованию и переименованию улиц, переулков и остановочных пунктов при Администрации г. Ижевска 13 декабря 2023 г. и о рассмотренных на нем вопросах, в частности: об установке мемориальной доски в память о Н. П. Кралиной; о присвоении наименований вновь образованным улицам в жилом районе «Люлли» в Первомайском районе г. Ижевска: *улица Природная, улица Каскадная, улица Уникальная*; о присвоении наименований вновь образованным улицам в Ленинском районе г. Ижевска: *улица Желтая, улица Лимонная, улица Травяная, улица Оливковая*; *улица Закавказская, улица Горноалтайская*; о присвоении наименований вновь образованным улицам в жилом районе «Пазелы» в Индустриальном районе г. Ижевска: продление улицы Архитектурной, *улица Созвездий, проезд Созвездий, улица Ландшафтная, улица Возрождения*. Было решено *улицу Возрождения* наименовать именем художника *Григория Чайникова*, а *улицу Ландшафтную*, состоящую из нескольких параллельных улиц, наименовать в *улицу 1-ю Ландшафтную, улицу 2-ю Ландшафтную,* *улицу 3-ю Ландшафтную, улицу 4-ю Ландшафтную, улицу 5-ю Ландшафтную, улицу 6-ю Ландшафтную* и *улицу 7-ю Ландшафтную*.

На заседании Комиссии выступили А. Ю. Корепанов, начальник отдела гармонизации межнациональных отношений Министерства национальной политики Удмуртской Республики, и Л. Е. Кириллова, зам. председателя Республиканской термино-орфографической комиссии. Л. Е. Кириллова в своем выступлении рассказала о работе над переводами названий улиц, переулков, площадей, остановок на удмуртский язык, высказала рекомендации оформления дорожных указателей и некоторые замечания по списку названий улиц и переулков г. Ижевска, представленному Администрацией г. Ижевска Республиканской термино-орфографической комиссии.

Комиссией содействия истории и культуры, наименованию и переименованию улиц, переулков и остановочных пунктов при Администрации г. Ижевска было решено включить в состав Комиссии представителей Республиканской термино-орфографической комиссии Л. Е. Кириллову и М. А. Самарову.

**СЛУШАЛИ:** В. М. Ившина рассказала о проведении заседания Межведомственного координационного совета по государственным языкам Удмуртской Республики. Отметила, что в Республике Татарстан и Республике Коми имеются нормативно-правовые акты по правилам составления названий улиц городов. В Татарстане это «О Реестре названий улиц города Казани», который содержит следующую информацию: название элемента улично-дорожной сети, административный район, краткое описание местоположения в городе с указанием составной части города, нормативный акт, которым было присвоено название улицы. В Республике Коми – «Порядок учета и Регистрации наименований составных частей территории МО «Город Сыктывкар».

В. М. Ившина сообщила, что в Удмуртской Республике осуществление перевода на один из государственных языков (удмуртский) носит лишь рекомендательный характер, нет правовой основы. Считает, что необходимо подготовить нормативно-правовой акт, регулирующий осуществление переводов улиц на государственный язык Удмуртской Республики (удмуртский).

**РЕШИЛИ:** Информацию принять к сведению.

**II.** Далее членами комиссии была рассмотрена, обсуждена и утверждена часть переведенных на удмуртский язык названий улиц, переулков г. Ижевска. Некоторые из них были изменены, откорректированы.

В ходе обсуждения возникли разные вопросы: 1) как давать переводы названий улиц типа: *улица Вечерняя – Ӝыт урам, Ӝытпал урам* или *Вечерней; улица Весеняя – Тулыс урам* или *Весенней урам;* 2) как переводить названия улиц типа: *улица Сибирская – Сибирь урам, Сибир урам* или *Сибирской урам; улица Иркутская – Иркутск урам* или *Иркутской урам;* 3) как давать переводы названий улиц типа: *улица Грибная – Губи урам* или *Губиё урам; улица Березовая – Кызьпу урам* или *Кызьпуо урам;* 4) как переводить названия улиц типа: *улица Заречная – Шурсьӧр урам* или *Заречной урам; улица Деловая – Деловой урам;* 5) как давать переводы названий улиц типа: *улица Чекерильская – Чекерил урам* или *Чекерйыл урам* и т.д.?

Также возник вопрос как переводить *улицу Овсяная – Овсяной урам* или *Сезьы урам; улицу Тракторная – Тракторной урам* или *Трактор урам?*

Есть и такие названия, как, например: 7*-ый километр Якшур-Бодьинского тракта*. Но в представленном списке они обозначены в совершенно недопустимой форме: *Километр Якшур-Бодьинский тракт 7*, должно быть: 7*-ый километр Якшур-Бодьинского тракта*.

Для сравнения были привлечены материалы и из тюркских языков, в частности, названия улиц и переулков на русском и татарском языках в Республике Татарстан.

**РЕШИЛИ:** 1) Перевести *улицу Вечерняя – Вечерней урам* (так как на удмуртском языке переводы *Ӝыт урам* и *Ӝытпал урам* неблагозвучны), а *улицу Весенняя – Тулыс урам;*

2) Что касается наименований улиц и переулков, восходящих к названиям населенных пунктов или других каких-либо географических объектов Удмуртии и России, переводить как: *улица Сибирская – Сибирь урам;* *улица Иркутская – Иркутск урам;*

3) перевести *улица Грибная – Губи урам; улица Березовая – Кызьпуо урам;*

4) перевести *улица Заречная – Заречной урам; улица Деловая – Деловой урам;*

5) перевести *улица Чекерильская – Четкерйыл урам*.

Комиссией решено *улицу Тракторная* перевести как *Трактор урам.* В ходе голосования *улицу Овсяная* переводить как *Сезьы урам.*

**III. РАЗНОЕ**

**СЛУШАЛИ:** Карпова Л. Л. задала вопрос по поводу перевода слова *улица – урам* или *ульча*?

**РЕШИЛИ:** В городе Ижевске в названиях улиц будем использовать слово *урам*, вариант *ульча* следует оставить на тех территориях, где он употребляется в речи, например, в северных и срединных говорах Удмуртии, в южных говорах функционирует слово *урам*.

**СЛУШАЛИ:** Ившина В. М. предложила не переводить названия улиц садоводческих товариществ.

**РЕШИЛИ:** Информацию принять к сведению.

**СЛУШАЛИ:** Было предложено добавить на таблички с русскими и удмуртскими названиями улиц, переулков, площадей QR-коды, в которых будет размещена информация, почему так названа та или иная улица.

**РЕШИЛИ:** Информацию принять к сведению.

| Председатель |  | Кириллова Л. Е. |
| --- | --- | --- |
| Секретарь |  | Исаева П. В. |